

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 98

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

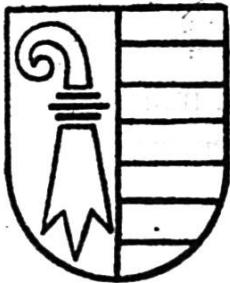
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes



RETROVAIYES DES PATOISANTS DI CAINTON DI JURA. (Lo 11 d'aivri 1997)

Pus d'ènne centaine de patoisants veni des troès dichtricts aint réponju en l'aippeul di comitè é des aïnicales.

Présidée paï Norbert Brahier, djemais ènne tâle aissembièe ne feut che bïn r'veti.

Vait-on vois ïn ïntérêt crâchaint de note véye djâjaidge? C'ât bïn possibye é ç'ât taint meu!

Aiprès aivoi tiuâchu lai bïnvenaince, lo présideint se piaït è saluaie lai présence di Chire Claude Laville, présideint di Parlement, Daime Mairie-Thérèse Juillerat que r'présentait lo Tieumnâ de Yovlie, lo Chire François Guenat, membre d'honneur é ènne délégation des patoisants de lai Prévôte.

Lo r'tieuyerat de lai driere aissembièe à accepté aivô r'méchiements à graiynou, Charly Seidler.

Raïport di présideint:

Aiprès que l'aissembièe euche fait silence ènne boussèe en lai mémoûere de tos cés qu'nos aint tchittie, lo présideint raippeul en grandes laingnes ço qu'ç'ât péssè duraint l'année, sains rébiais lai 6^{ème} Fête Caintonale di 5 de mai 1996 è Correindlin. E r'yeve chutôt lo succès grandéchaint des yeçons de patois cheûyi paï 120 éyeuves dains 11 écoles di Cainton.

Mains po que cés djûenes poyeuchünt s'avéjie en note véye pailè, è fât aïjebïn yôs djâsaie en defeûs de l'école, en l'hôtâ é en totes occâsions.

Les comptes présentés paï Anaïse Froidevaux bouchant aivô ènne foûetche diminution de nos aivois. Po l'môment lai situâtion ât inco boènne, mains se lo subjide di Cainton cheût inco en lai bêche, des tieûsains d'airdgent porrint bïntôt aippairâtres.

Lo budget ât en l'imaîdge des comptes!

Nanminiations chtatutaires:

Chu proposition di comitè de lai F.P.C.J., lo présideint Norbert Brahier, che bïn que lo comitè sont réeyus en l'unanimité de l'aissemblie é paï aicclamations.

Aiprès les r'méchiements d'eûsaidges po lai confiaince qu'yi ât témoignie, lo présideint raippeul lai composition di comitè, è saivoi:

Troès Vâdais, troès Taignons, troès Aïdjòlats.

E se présente c'ment cheût :

<u>Présideint :</u>	Norbert Brahier	<u>Laidjoux</u>
<u>Vice-présideint :</u>	Célestin Monnot	<u>Fredgicouét</u>
<u>Graignou :</u>	Charly Seidler	<u>Correindlin</u>
<u>Caissiere :</u>	Anaïse Froidevaux	<u>Lo Bémont</u>
<u>Membres :</u>	Marie-Louise Oberli Régina Voirol Raymond Wiser Christiane Lapaire Benoît Choffat	<u>Saignelegeudgie</u> <u>Boïchecot</u> <u>Dlémont</u> <u>Fontenais</u> <u>Tieûve</u>

Les vérifious(es) po l'année que viint sont : Renaude Boillat, Saignelegeudgie, Charly Guélat Dlémont.

Chuppléainne, Monique Grüter de Cordgenaie que r'présentrè les aïdjòlats.

Les troès aimicales paï yòs présideints, aint inco fait état de loûes aictivités aidé rëtches.

De tôt in pô.

To è to, M.-Th. Juillerat po lai tieumune de Yovlie, Claude Laville à nom di Parlement Jurassien, Joseph Koller po les Patoisants de lai Prévôtè é lo Chire François Guenat tiurie r'traïti que tot l'monde cogniat, aippotchant salut, aimitic é encoraidgements en tchétch'un aifin que note patois

maintenieuche dains note câre de tiere lai piaice qu'ât lai sîinne.

Jean-Marie Moine échprime sai graititude en cés que bêyant des yeçons de patois en l'écôle, Madeline Froidevaux po lai promotion des écrits de valou é l'aimitie patoise di cho-di-Doubs taint suisse que français.

Lo présideint aiyant raippelè lai Fête Romande, cheûyant inco queques dichcutions.

Lai païole n'étant pus eûsaïdgie, èl ât les dieche di soi, tiaind que l'aissembièe àt yevèe.

Tot comptant aiprèis lo p'tèt r'cegnon eûffri pai lai caisse de lai F.P.C.J. ç'ât l'amicale d'Aidjoûe que ç'ât tchairdgie d'ainimaie lai lovrèe pai des tchaints, des saynètes é âtres loûenes, qu'aint tot-piein rédjôyi les païticipants.

E n'fât-pe rébiaie de dire que les tchneus de totes soûetches qu'aint aïaccompagnie lo café sont aiyu aipprâtès pai cés Daimes d'Aidjoûe.

Merci Mësdaimes

En l'année qu'vînt se Dûe veut !...

Lo graiynou : Charly Seidler



PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez

Cetu que refuse, aiprèis muse : Celui qui refuse, après réfléchit.

Pus tôt tchétrè, pus tôt voiri : Plus tôt castré, plus tôt guéri.

Fais di bün an ïn vilain, è t'eticupe dains lui main : Fais du bien à un vilain, il te crache dans la main.

Méetchaïnne fanne, diaïle ai demé : Méchante femme, diable à demi.

E n'y é que ço qu'an n'on pe que nôs peut contentè : Il n'y a que ce que l'on pas qui peut nous contenter.



TOT E BIN TCHAINDGIE

Tos cés qu'aint botaie le nèz chu c'te bôle dâs déjenuef cent, meinme aiprés, porïnt racontaie tot ço qu'èls aint vétiu djunque adjed'heu. En bïn des piaices, c'étais lai misére, l'airdgent faisait défât. Bïn s'vent, enne rotte d'afaints qu'en aivait di mâ d'éyevaie. Et peus, è y é t'aivu lai dyierre de tiaitoûeje laivou brâment de nôs djûenes han-nes y aint léchi yôte pé è câse de c'te pouerie de "grippe".

Dains les haibies, les tieujainnes étïnt biantchies en lai tchâ, d'aivô des tyaux tot le lairdge; en aivait pe de "machines" c'ment mittenin. Dains ïn câre di poiye, è y aivait ïn foéna qu'en étchâdait à bôs, des grôs trocas, aito d'aivô de lai torbe. En des piaices, en trovaît ïn kuntsch qu'en enfûelait dâs lai tieujainne. En y botait ïn féchïn tot entie d'ïn côp. Po s'écherrie en servéchâit des laimpes à luciline. E faillait tirie l'âve feûs di pouche. Quasi aidé è y aivait des p'têtes bêtes dedains, en était oblidgie de lai tieure, sains çoli en s'rait v'ni malaite.



Po alliae en l'école, les afaints botïnt des d'vaintries, chutot po coitchie des tacons. Els aivïnt des sabats-soulaies en huvie. Les pies étïnt bïn à tchâd, bïn à sat. Ces poûeres petêts n'aivïnt pe d'airdgent, èls étïnt bïn aiges d'aivoi ïn bon triquet de pain po yôte quât d'houre

En ne cognéchait pe lai "radio, ne lai "télé", en vétiait ensoinne à poiye, en était bïnhèyerous. En youcrait c'ment des fôs ces véyes daines que breûyait ïn "gramophone". En ôyait pe pailaie de "drogue" de "sida". En ne voyait pe de fannes que feumïnt; èlles étïnt bïn saidges en l'hôtâ po churvayie les afaints, po les éyevaie daidroit. Mains, c'étais è y é grant.

Mon Due, que tot çoli é bïn tchaindgie; çô que nôs vétiant de nôs djoés nôs faît è sondgie. Po les véyes dgens que nôs sons, nôs ains di mâ de cheudre, de compâre. E n'y é pe de r'méde, è fât léchie alliae èt peus çhore son bac.



TOUT A BIEN CHANGÉ

Tous ceux qui ont mis le nez sur cette boule depuis mille neuf cent, même après pourraient raconter tout ce qu'ils ont vécu jusqu'à aujourd'hui. A bien des endroits, c'était la misère, l'argent faisait défaut. Bien souvent une ribambelle d'enfants qu'on avait peine à élever. Et puis, il y a eu la guerre de quatorze où beaucoup de nos jeunes hommes y ont laissé leur peau à cause de cette sâleté de grippe.

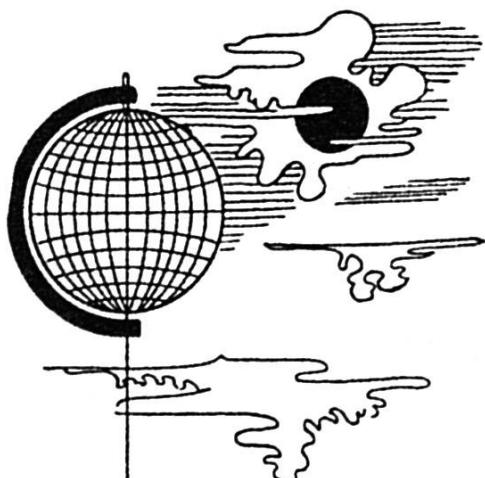
Dans les habitations, les cuisines étaient blanchies à la chaux, des tuyaux tout au large, on avait pas de machines comme maintenant.

Dans un coin de la chambre, il y avait un fourneau qu'on chauffait au bois, des gros troncs, aussi avec de la tourbe. A certains endroits on trouvait un fourneau à banc qu'on alimentait depuis la cuisine. On y mettait un fagot tout entier d'une seule fois. Pour s'éclairer, on utilisait des lampes à pétrole. Il fallait sortir l'eau du puits. Presque toujours, il y avait des petites bêtes dedans, on était obligé de la cuire sans quoi on serait venu malade.

Pour aller à l'école, les enfants mettaient des tabliers, surtout pour cacher des raccommodages. Ils avaient des sabots-souliers en hiver. Les pieds étaient bien au chaud, au sec. Ces pauvres petits n'avaient pas d'argent, ils étaient bien contents d'avoir un bon morceau de pain pour la récréation.

On ne connaissait pas la radio, ni la télévision. On vivait ensemble en chambre, on était bien heureux. On s'en donnait à coeur joie avec ces vieilles danses qu'un gramophone hurlait. On n'entendait pas parler de drogue, de sida. On ne voyait pas de femmes qui fumaient; elles étaient bien sages à la maison pour surveiller les mioches, les élever convenablement. Mais, c'était il y a bien longtemps.

Mon Dieu, que tout a changé; ce que nous vivons aujourd'hui nous fait réfléchir. Les vieilles personnes que nous sommes, avons de la peine à suivre, à comprendre. Il n'y a pas de remède, il faut laisser aller et fermer son bec.



Alain